

# „Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig.“

**Nr. 1.**

# “Ah! how worthless, ah! how fleeting.”

(Geistliches Lied von Michael Franck.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Fünfstimmiger Trauerchor für Männerstimmen,  
event. für Alt- und Männerstimmen.

Five part funeral chorus for male voices or  
for alto and male voices.

Die Chormelodie nach Mich. Franck und Vopelius.

Peter Cornelius,

Bayerbrunn und München, im Herbst des Jahres 1869, Op. 9 Nr. 1.

**Feierlich ernst.**

*Serioso.*

Tenor I. (oder Alt od. beide  
Stimmen gemischt.)  
(or alto or both voices together.)

Tenor II. (T. I.)

Baß I. (T. II.)

Baß II. (B. I.)

Baß III. (B. II.)

Ach! Ah! Ach! Ah! Ach! Ah! Ach! ach, wie ah, how decresc. ah, how decresc. ah, how decresc. ah, how

Ach, wie nich - tig, ach, wie flüchtig Ist all un - ser Le - - - Ah, how worth - less, ah, how fleet - ing Is all our ex - is - - - decresc.

Ach! Ah! Ach! Ah! Ach! Ah! Ach! ach, wie ah, how

nich - tig! Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig! Ach, wie flüchtig  
worthless! Ah, how worth - less, ah, how fleet - ing! Ah, how fleeting

nich - tig! Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig! Ach, wie flüchtig  
worthless! Ah, how worth - less, ah, how fleet - ing! Ah, how fleeting

nich - tig! Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig! Ach, wie flüchtig  
worthless! Ah, how worth - less, ah, how fleet - ing! Ah, how fleeting

ben! Wie ein Strom be - ginnt zu rin - nen, Und mit Lau - fen nicht hält in - nen; So fährt un - sre Zeit von  
tence! As a stream that starts its flowing Down a course, its goal not knowing, So are we for - e - ver

nich - tig! Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig Ist  
worthless! Ah, how worth - less, ah, how fleet - ing Is

Nach Befinden kann man die ersten 12 Takte von 5 Solostimmen ausführen lassen.

The first 12 measures can be sung by 5 solo voices, if desired.

decresc. 12 14

Ist all' un-ser Le-ben!  
Is all our ex-is-tence!

Ist all' un-ser Le-ben!  
Is all our ex-is-tence!

**Halbchor.**  
*Half chorus.*

Ach, wie nich-tig!  
Ah, how worth-less,

ach, wie flüch-tig  
ah, how fleet-ing

Ist all' un-sre  
Is our ev-ry

hin-nen.  
go-ing.

Ach, wie nich-tig, ach, wie  
Ah, how worth-less, ah how

flüch-tig Ist all' un-sre Freu-  
fleet-ing Is our ev-ry plea-

all' un-ser Le-ben!  
all our ex-is-tence!

Ach, wie nich-tig!  
Ah, how worth-less,

ach, wie flüch-tig  
ah, how fleet-ing

Ist all' un-sre  
Is our ev-ry

*Sanft. dolce*

**Tutti.**

*espr.*

16 18 20

Freu-de!  
plea-sure!

Wie sich wechseln Stund und  
Nothing cer-tain for the

Zei-ten,  
mor-row,

Licht und Dun-ke!, Fried und  
Light and darkness, joy and

Strei-ten, So sind  
sor-row, This from

-de! Wie sich  
-sure! No-thing

wechseln Stund und Zei-ten,  
cer-tain for the mor-row,

Licht und Dun-ke!, Fried und Strei-ten, So sind  
Light and darkness, joy and sor-row, This from

Freu-de!  
plea-sure!

Wie sich wechseln Stund und Zei-ten,  
Nothing cer-tain for the mor-row,

Licht und Dun-ke!, Fried und Strei-ten, So sind  
Light and darkness, joy and sor-row, This from

*dolce*

*espr.*

*p*

*dolce*

*espr.*

**Tutti.**  
*espr.*

**Tutti.**  
*poco più allegro, tranquillo.*

22 24

Ach, wie nich-tig, ach, wie flüch-tig Ist all' un-sre Schö-  
Ah, how worth-less, ah, how fleet-ing Is all earthly beau-

Ach, wie nich-tig, Ach, wie flüchtig Ist all' un-sre Schö-  
Ah, how worthless, ah, how fleeting Is all earthly beau-

un-sre Fröhlich-kei-ten.  
day to day we bor-row.

Ach, wie nich-tig, Ach, wie flüchtig Ist all' un-sre Schö-  
Ah, how worthless, ah, how fleeting Is all earthly beau-

un-sre Fröhlich-kei-ten.  
day to day we bor-row.

un-sre Fröhlich-kei-ten.  
day to day we bor-row.

*espr.*

*p*

*p*

*p*

*p*

*poco cresc.* *decresc.* *decresc. cresc.*

26 *p* 28 30 *f*

ne! Wie ein Blümlein bald ver- ge. het, Wenn ein rau. hes Lüft. lein we. het, So ist un. sre Schö. ne,  
 ty! As a flow. er soon doth wither, Comes a chil. ly breeze blown hi. ther So all beau. ty pass. es,

ne! Wie ein Blümlein bald ver- ge. het, Wenn ein rau. hes Lüft. lein we. het, So ist un. sre Schö. ne,  
 ty! As a flow. er soon doth wither, Comes a chil. ly breeze blown hi. ther So all beau. ty pass. es,

ne! Wie ein Blümlein bald ver- ge. het, Wenn ein rau. hes Lüft. lein we. het, So ist un. sre Schö. ne,  
 ty! As a flow. er soon doth wither, Comes a chil. ly breeze blown hi. ther So all beau. ty pass. es,

32 *p* **Tempo I.** *Soli.* *mf* 34 *espr.* *cresc.* 36 *decresc.*

se. het! Ach, wie nich. tig, ach, wie flüchtig Ist all' un. ser Dich. ten!  
 whither? Ah, how worth. less, ah, how fleet. ing Are all our cre. a. tions!

se. het! Ach, wie nich. tig, ach, wie flüchtig Ist all' un. ser Dich. ten, all' un. ser  
 whither? Ah, how worth. less, ah, how fleet. ing Are all our cre. a. tions, all our cre. *decresc.*

se. het! Ach, wie nich. tig, ach, wie flüchtig Ist all' un. ser Dich. ten, all' un. ser  
 whither? Ah, how worth. less, ah, how fleet. ing Are all our cre. a. tions, all our cre. *decresc.*

**Tutti.** *Melodie.* *mf*

**Halbchor.** Ach, wie nich. tig, ach, wie flüchtig Ist all' un. ser Dich. ten! Wer die  
*Half chorus.* Ah, how worth. less, ah, how fleet. ing Are all our cre. a. tions! He who

Ach, wie nich. tig, ach, wie flüchtig Ist all' un. ser Dich. ten! Wer die  
 Ah, how worth. less, ah, how fleet. ing Are all our cre. a. tions! He

**Ein wenig bewegter.** *poco più mosso.* **Noch etwas lebhafter.** *p più vivace.*

**Tempo I.**

38 40 42

Wer die Kunst hat lieb ge. won. nen Und manch' schö. nes Werk er. son. nen, Ist dem Tod doch nicht ent.  
 He who to his art would bind him, Though he leave much work be. hind him, Yet will death not fail to

Dichten! Wer die Kunst hat lieb ge. won. nen Und manch' schö. nes Werk er. son. nen, Ist dem Tod doch nicht ent.  
 a. tions! He who to his art would bind him, Though he leave much work be. hind him, Yet will death not fail to

Dichten! Wer die Kunst hat lieb ge. won. nen Und manch' schö. nes Werk er. son. nen, Ist dem Tod doch nicht ent.  
 a. tions! He who to his art would bind him, Though he leave much work be. hind him, Yet will death not fail to

Kunst hat lieb ge. won. nen, Und manch' schö. nes Werk er. son. nen, Ist dem To. de, ist dem Tod doch nicht ent.  
 to his art would bind him, Though he leave much work be. hind him, Yet will death not, yet will death not fail to

manch' schö. nes Werk er. son. nen, Ist doch nicht dem Tod ent.  
 who leaves much work be. hind him, Yet will death not fail to

Tempo I.

*ritard.* **Tutti.** 44 *cresc.* 46 *mf* 48 *sempre cresc. e string.*

ron-nen! Ach, wie nich-tig, ach, wie flüchtig Ist all' unser Prangen. Der im Purpur hoch ver-mes-sen Ei-nem  
*ritard.* *p* *Tutti.* *cresc.* *f* *mf* *sempre cresc. e string.*  
 find him! Ah, how worthless, ah, how fleet.ing Is all of our splendor. Who in purple much pre-ten-ded, And was

ron-nen! Ach, wie nich-tig, ach, wie flüchtig Ist all' unser Prangen. Der im Purpur hoch ver-mes-sen Ei-nem  
*ritard.* *p* *Tutti.* *cresc.* *f* *mf* *sempre cresc. e string.*  
 find him! Ah, how worthless, ah, how fleet.ing Is all of our splendor. Who in purple much pre-ten-ded, And was

ron-nen! Ach, wie nich-tig, ach, wie flüchtig Ist all' unser Prangen. Der im Purpur hoch ver-mes-sen Ei-nem  
*ritard.* *p* *Tutti.* *cresc.* *f* *mf* *sempre cresc. e string.*  
 find him! Ah, how worthless, ah, how fleet.ing Is all of our splendor. Who in purple much pre-ten-ded, And was

ron-nen! Ach, wie nich-tig, ach, wie flüchtig Ist all' unser Prangen. Der im Purpur hoch ver-mes-sen Ei-nem  
*ritard.* *p* *Tutti.* *cresc.* *f* *mf* *sempre cresc. e string.*  
 find him! Ah, how worthless, ah, how fleet.ing Is all of our splendor. Who in purple much pre-ten-ded, And was

50 *ff* 52 *ritard. molto p* 54 *deccresc. pp* **Ritenuato**

Got-te gleich ge-ses-sen, Ei-nem Got-te gleich ge-ses-sen, Sei-ner wird im Tod ver-ges-sen.  
 like a god at-ten-ded, And was like a god at-ten-ded, What is he when life is en-ded? **Soli.**

Got-te gleich ge-ses-sen, Ei-nem Got-te gleich ge-ses-sen, Sei-ner wird im Tod ver-ges-sen. Ach, wie  
 like a god at-ten-ded, And was like a god at-ten-ded, What is he when life is en-ded? Ah, how **Soli.**

Got-te gleich ge-ses-sen, Ei-nem Got-te gleich ge-ses-sen, Sei-ner wird im Tod ver-ges-sen. Ach, wie  
 like a god at-ten-ded, And was like a god at-ten-ded, What is he when life is en-ded? Ah, how

Got-te gleich ge-ses-sen, Ei-nem Got-te gleich ge-ses-sen, Sei-ner wird im Tod ver-ges-sen.  
 like a god at-ten-ded, And was like a god at-ten-ded, What is he when life is en-ded?

*il Tempo.* **Soli.** 56 *p* 58 *p* **Tempo I.** 60 *mf* *ritard.* **Halbchor. Halfchorus.**

Ach, wie nich-tig, ach, wie flüchtig Sind all' un-sre Schätze! Es kann  
 Ah, how worthless, ah, how fleet.ing Are all of our treasures! For where  
*ritard.* **Halbchor. Halfchorus.**

nich-tig, ach, wie flüchtig, ach, wie nich-tig, wie flüchtig Sind all' un-sre Schätze! Es kann  
 worth-less, ah, how fleet.ing, ah how worth-less, how fleet.ing Are all of our treasures! For where  
*ritard.* **Halbchor. Halfchorus.**

nich-tig, wie flüchtig, ach, wie nich-tig, wie flüchtig Sind all' un-sre Schätze! Es kann  
 worth-less, how fleet.ing, ah, how worth-less, how fleet.ing Are all of our treasures! For where  
*ritard.* **Tutti.**

Ach, wie flüchtig, wie nich-tig, ach, wie flüchtig, wie flüchtig Sind all' un-sre Schätze! Es kann  
 Ah, how fleet.ing, how worthless, ah, how worthless, how fleet.ing Are all of our treasures! For where  
*ritard.* **Halbchor. Halfchorus.**

Ach, wie nich-tig, wie flüchtig, wie flüchtig Sind all' un-sre Schätze! Es kann  
 Ah, how worthless, ah, how fleet-ing, how fleet.ing Are all of our treasures! For where

62 *accel.* *poco vivo* *più f* 64 68

Glut und Flut ent - ste - hen, Dadurch, eh wir's uns ver - se - hen, Al - les mag in Staub ver - we - hen, Al - les mag in Staub ver -  
*fire and flood are* *flowing, We may* *lose them ere we're* *knowing, All might* *soon in dust be* *blowing, All might* *soon in dust be*

Glut und Flut ent - ste - hen, Dadurch, eh wir's uns ver - se - hen, Al - les mag in Staub ver - we - hen, Al - les mag in Staub ver -  
*fire and flood are* *flowing, We may* *lose them ere we're* *knowing, All might* *soon in dust be* *blowing, All might* *soon in dust be*

Glut und Flut ent - ste - hen, Dadurch, eh wir's uns ver - se - hen, Al - les mag in Staub ver - we - hen, Al - les mag in Staub ver -  
*fire and flood are* *flowing, We may* *lose them ere we're* *knowing, All might* *soon in dust be* *blowing, All might* *soon in dust be*

Glut und Flut ent - ste - hen, Dadurch, eh wir's uns ver - se - hen, Al - les mag in Staub ver - we - hen, Al - les mag in Staub ver -  
*fire and flood are* *flowing, We may* *lose them ere we're* *knowing, All might* *soon in dust be* *blowing, All might* *soon in dust be*

Glut und Flut ent - ste - hen, Al - les mag in Staub ver - we - hen, Al - les mag in Staub ver -  
*fire and flood are* *flow - ing, All - might* *soon in dust be* *blowing, All might* *soon in dust be*

70 *ritard. espr.* *p* *72 p* *cresc.* *mf* *f* *mf* *f*

we - hen. Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig Sind all un - sre Sa - chen!  
*blow - ing.* *Ah, how worthless,* *ah, how fleet - ing* *Are all our be - long - ings!*

we - hen. Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig Sind all un - sre Sa - chen!  
*blow - ing.* *Ah, how worthless,* *ah, how fleet - ing* *Are all our be - long - ings!*

we - hen. Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig Sind all un - sre Sa - chen!  
*blow - ing.* *Ah, how worthless,* *ah, how fleet - ing* *Are all our be - long - ings!*

we - hen. Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig Sind all un - sre Sa - chen!  
*blow - ing.* *Ah, how worthless,* *ah, how fleet - ing* *Are all our be - long - ings!*

we - hen. Ach, wie nich - tig, ach, wie flüch - tig Sind all un - sre Sa - chen!  
*blow - ing.* *Ah, how worthless,* *ah, how fleet - ing* *Are all our be - long - ings!*

78 *decrese. p* *pp* *80 f* *poco riten.* *ritard.*

Al - les, Al - les, was wir se - hen, Das muß fal - len und ver - ge - hen; Wer Gott fürcht't, wird e - wig ste - hen.  
*All we see from life must se - ver,* *All must pass, re - tur - ning ne - ver;* *Who fears God, will live for - e - ver.*

Al - les, Al - les, was wir se - hen, Das muß fal - len und ver - ge - hen; Wer Gott fürcht't, wird e - wig ste - hen.  
*All we see from life must se - ver,* *All must pass, re - tur - ning ne - ver;* *Who fears God, will live for - e - ver.*

Al - les, Al - les, was wir se - hen, Das muß fal - len und ver - ge - hen; Wer Gott fürcht't, wird e - wig ste - hen.  
*All we see from life must se - ver,* *All must pass, re - tur - ning ne - ver;* *Who fears God, will live for - e - ver.*

Al - les, Al - les, was wir se - hen, Das muß fal - len und ver - ge - hen; Wer Gott fürcht't, wird e - wig ste - hen.  
*All we see from life must se - ver,* *All must pass, re - tur - ning ne - ver;* *Who fears God, will live for - e - ver.*

Al - les, Al - les, was wir se - hen, Das muß fal - len und ver - ge - hen; Wer Gott fürcht't, wird e - wig ste - hen.  
*All we see from life must se - ver,* *All must pass, re - tur - ning ne - ver;* *Who fears God, will live for - e - ver.*

# „Nicht die Träne kann es sagen.“ Nr. 2. “Never can the Teardrops tell thee”

(Gedicht nach Thomas Moore von Peter Cornelius.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Vierstimmiger Trauerchor für Männerstimmen,  
event. für Alt- und Männerstimmen.

Four part funeral chorus for male voices or  
for alto and male voices.

Innig. Ziemlich bewegt.

Pèter Cornelius,

*Intimo. Poco mosso.*

Bayerbrunn und München im Herbste des Jahres 1869, Op. 9 Nr. 2.

1 *p* 3

Tenor I.  
1. Nicht die Trä - ne kann es sa - gen, Die da fällt auf dei - nen  
2. Ein Sym - bol sei dein Ge - den - ken Für des Schö - nen Macht und

Tenor II.  
1. Ne - ver can the tear - drops tell thee, That are fall - ing on thy  
2. But thy mem - 'ry shall go with us As a sign of strength and

Baß I.  
1. Nicht die Trä - ne kann es sa - gen, Die da fällt auf dei - nen  
2. Ein Sym - bol sei dein Ge - den - ken Für des Schö - nen Macht und

Baß II.  
1. Ne - ver can the tear - drops tell thee, That are fall - ing on thy  
2. But thy mem - 'ry shall go with us As a sign of strength and

5 *cresc.* 7 *più. f*

Sarg, Wel - ches Leid um dich wir tra - gen, Welch' ein Herz das Grab uns  
Sieg. Leit' uns, hoch den Geist zu len - ken, Hoch, wie dei - ne See - le

bier, — All the grief for thee we car - ry, What a heart lies bu - ried  
good. — Help us, while our souls are stri - ving Toward the height where thou hast

Sarg, Wel - ches Leid um dich wir tra - gen, Welch' ein Herz das Grab uns  
Sieg. Leit' uns, hoch den Geist zu len - ken, Hoch, wie dei - ne See - le

bier, — All the grief for thee we car - ry, What a heart lies bu - ried  
good. — Help us, while our souls are stri - ving Toward the height where thou hast

9 *f* 11 *p* *poco rit.*

barg, — Wel - ches Leid um dich wir tra - gen, Welch' ein Herz das Grab uns  
stieg, — Leit' uns, hoch den Geist zu len - ken, Hoch, wie dei - ne See - le

here, — All the grief for thee we car - ry, What a heart lies bu - ried  
stood, — Help us, while our souls are stri - ving Toward the height where thou hast

barg, Wel - ches Leid um dich wir tra - gen, Welch' ein Herz das Grab uns  
stieg, Leit' uns, hoch den Geist zu len - ken, Hoch, wie dei - ne See - le

here, — All the grief for thee we car - ry, What a heart lies bu - ried  
stood, — Help us, while our souls are stri - ving Toward the height where thou hast

13 *a tempo poco a poco cresc.* - 15

barg. Nur der Trau - er heil' - ge Stun - de, Nur ein treu - ge - heg - - ter  
 stieg. Le - be fort in treu - en Her - zen, Bis der Tod den Gram be -

*poco a poco cresc.*

here. 'Tis the ho - ly hour of mour - ning, 'Tis the sti - fled grief of  
 stood. In our hearts then live for e - ver, Till in death our grief shall

*poco a poco cresc.*

barg. Nur der Trau - er heil' - ge Stun - de, Nur ein treu - ge -  
 stieg. Le - be fort in treu - en Her - zen, Bis der Tod den

*poco a poco cresc.*

here. 'Tis the ho - ly hour of mour - ning, 'Tis the sti - fled grief of  
 stood. In our hearts then live for e - ver, Till in death our grief shall

17 - *più f* 19 *p* *poco slargando*

Gram, Nur der Schmerzen off' - - ne Wun - de Sa - ge, was der Tod uns  
 zwingt, Denn der Tod hat kei - - ne Schmer - zen, Wenn er dich uns wie - der -

*più f* *p* *poco slargando*

love, 'Tis the o - pen wound whose smar - ting Tells us what death robbed us  
 flee, Death for us has naught of sor - row, If it leads us back to

*più f* *p* *poco slargando*

heg - ter Gram, Nur der Schmerzen off' - - ne Wun - de Sa - ge, was der Tod uns  
 Gram be - zwingt, Denn der Tod hat kei - - ne Schmer - zen, Wenn er dich uns wie - der -

*più f* *p* *poco slargando*

love, 'Tis the o - - - pen wound whose smar - ting Tells us what death robbed us  
 flee, Death for us has naught of sor - row, If it leads us back to

21 *ten.* *a tempo f* 23 *p* *ten.* *pp*

nahm, Nur der Schmer - zen off' - ne Wun - de Sa - ge, was der Tod uns nahm.  
 bringt, Denn der Tod hat kei - ne Schmer - zen, Wenn er dich uns wie - der - bringt.

*ten.* *f* *p* *ten.* *pp*

of, 'Tis the o - pen wound whose smar - ting, Tells us what death robbed us  
 thee, Death for us has naught of sor - row, If it leads us back to thee.

*ten.* *f* *p* *ten.* *pp*

nahm, Nur der Schmer - zen off' - ne Wun - de Sa - ge, was der Tod uns nahm.  
 bringt, Denn der Tod hat kei - ne Schmer - zen, Wenn er dich uns wie - der - bringt.

*ten.* *f* *p* *ten.* *pp*

of, 'Tis the o - pen wound whose smar - ting, Tells us what death robbed us  
 thee, Death for us has naught of sor - row, If it leads us back to thee.

# „Mitten wir im Leben sind.“ **Nr. 3.** “We now in the midst of life.”

Vierstimmiger Trauerchor für Männerchor.

Four part funeral chorus for male chorus.

(Eine freie Nachbildung des lateinischen Gesanges „Media vita in morte sumus“ den Notker Balbulus im 9. Jahrh. zu St. Gallen dichtete. Sie rührt von Martin Luther her, der die sog. Baseler Übersetzung etwas veränderte und 2 Verse hinzudichtete.)

Peter Cornelius,

Bayerbrunn und München im Herbst des Jahres 1869, Op. 9 Nr. 3.

**Bewegt.**

*Con moto.*

Tenor I.

1 *p* *string.* 3 *mf* 5 *p*

1. Mit - ten wir im Le - ben sind Von dem Tod um - fan - gen; Wer ist da, der  
 2. Mit - ten in dem Tod an - ficht Uns der Höl - le Ra - chen; Wer will uns aus  
 3. Mit - ten in der Höl - len - angst Un - sre Sünd' uns trei - ben; Wo - hin soll'n wir

Tenor II.

*p* *string.* *mf* *p*

1. We now in the midst of life Are by death sur - roun - ded Who is there to  
 2. In the midst of death we see Depths of hell ap - pear - ing; Who will come to  
 3. In the midst of fears of hell, How our sins im - peach us; Where, oh! where then

Baß I.

*p* *string.* *mf* *p*

1. Mit - ten wir im Le - ben sind Von dem Tod um - fan - gen; Wer ist da, der  
 2. Mit - ten in dem Tod an - ficht Uns der Höl - le Ra - chen; Wer will uns aus  
 3. Mit - ten in der Höl - len - angst Un - sre Sünd' uns trei - ben; Wo - hin soll'n wir

Baß II.

*p* *string.* *mf* *p*

1. We now in the midst of life Are by death sur - roun - ded Who is there to  
 2. In the midst of death we see Depths of hell ap - pear - ing; Who will come to  
 3. In the midst of fears of hell, How our sins im - peach us; Where, oh! where then

*string.*

**Più lento.**

*pp* 13

7 *mf* 9 11

Hül - fe tu', Daß wir Gnad' er - lan - gen? Das bist du, Herr, al - lei - ne. Uns reu - et un - sre  
 Nö - ten Frei - und le - dig ma - chen? Das tust du, Herr, al - lei - ne. Es jam - mert dein' Barm -  
 flie - hen dann, Daß wir mö - gen blei - ben? Zu dir, Hei - land, al - lei - ne. Ver - gos - sen ist dein

*string.* *mf* *pp*

save, that we May not be con - foun - ded? Thou a - lone, Lord, thou on - ly. Re - pent we now the  
 save us now - And calm our fear - ing? Thou a - lone, Lord, thou on - ly. Thy mer - cy seek we  
 shall we fly, That they may not reach us? To thee, Sa - viour, thee on - ly. Thy blood was shed, a

*string.* *mf* *pp*

Hül - fe tu', Daß wir Gnad' er - lan - gen? Das bist du, Herr, al - lei - ne. Uns reu - et un - sre  
 Nö - ten Frei - und le - dig ma - chen? Das tust du, Herr, al - lei - ne. Es jam - mert dein' Barm -  
 flie - hen dann, Daß wir mö - gen blei - ben? Zu dir, Hei - land, al - lei - ne. Ver - gos - sen ist dein

*string.* *mf* *pp*

save, that we May not be con - foun - ded? Thou a - lone, Lord, thou on - ly. Re - pent we now the  
 save us now - And calm our fear - ing? Thou a - lone, Lord, thou on - ly. Thy mer - cy seek we  
 shall we fly, That they may not reach us? To thee, Sa - viour, thee on - ly. Thy blood was shed, a



15 *meno p* *string: e sempre cresc.*

Mis-se-tat, Die dich, Herr, er-zür-net hat! Hei-li-ger Her-re Gott! Hei-li-ger star-ker Gott!  
 her-zig-keit Un-ser Sünd' und gro-ßes Leid. Hei-li-ger Her-re Gott! Hei-li-ger star-ker Gott!  
 teu-res Blut, Das g'nug für die Sün-de tut. Hei-li-ger Her-re Gott! Hei-li-ger star-ker Gott!

*meno p* *string: e sempre cresc.*

*misdeeds done, That thou, Lord, hast frowned up-on. Ho-ly and mighty God! Ho-ly and pow'rful God!*  
*not in vain, Help us in our sin and pain. Ho-ly and mighty God! Ho-ly and pow'rful God!*  
*ho-ly stream, The sin-ner it will re-deem. Ho-ly and mighty God! Ho-ly and pow'rful God!*

Mis-se-tat, Die dich, Herr, er-zür-net hat! Hei-li-ger Her-re Gott! Hei-li-ger star-ker Gott!  
 her-zig-keit Un-ser Sünd' und gro-ßes Leid. Hei-li-ger Her-re Gott! Hei-li-ger star-ker Gott!  
 teu-res Blut, Das g'nug für die Sün-de tut. Hei-li-ger Her-re Gott! Hei-li-ger star-ker Gott!

*meno p* *string: e sempre cresc.*

*misdeeds done, That thou, Lord, hast frowned up-on. Ho-ly and mighty God! Ho-ly and pow'rful God!*  
*not in vain, Help us in our sin and pain. Ho-ly and mighty God! Ho-ly and pow'rful God!*  
*ho-ly stream, The sin-ner it will re-deem. Ho-ly and mighty God! Ho-ly and pow'rful God!*

19 *f* *cresc.* *ff* *ff* *ff*

Hei-li-ger barmher-zi-ger Hei-land, Du e-wi-ger Gott! Laß uns nicht ver-sin-ken In der  
 Hei-li-ger barmher-zi-ger Hei-land, Du e-wi-ger Gott! Laß uns nicht ver-za-gen Vor der  
 Hei-li-ger barmher-zi-ger Hei-land, Du e-wi-ger Gott! Laß uns nicht ent-fal-len Von des

*f* *cresc.* *ff*

*Ho-li-est and mer-ci-ful Sa-viour, Thou in-fi-nite God! Let us not be sink-ing In the*  
*Ho-li-est and mer-ci-ful Sa-viour, Thou in-fi-nite God! Let us not lose cou-rage At the*  
*Ho-li-est and mer-ci-ful Sa-viour, Thou in-fi-nite God! Let us not be led a-way From*

Hei-li-ger barmher-zi-ger Hei-land, Du e-wi-ger Gott! Laß uns nicht ver-sin-ken In der  
 Hei-li-ger barmher-zi-ger Hei-land, Du e-wi-ger Gott! Laß uns nicht ver-za-gen Vor der  
 Hei-li-ger barmher-zi-ger Hei-land, Du e-wi-ger Gott! Laß uns nicht ent-fal-len Von des

*f* *cresc.* *ff*

*Ho-li-est and mer-ci-ful Sa-viour, Thou in-fi-nite God! Let us not be sink-ing In the*  
*Ho-li-est and mer-ci-ful Sa-viour, Thou in-fi-nite God! Let us not lose cou-rage At the*  
*Ho-li-est and mer-ci-ful Sa-viour, Thou in-fi-nite God! Let us not be led a-way From*

25 *pp* *pp* *pp* *pp*

bitt-ren To-des not! Ky-ri-e e-lei-son! Ky-ri-e e-lei-son.  
 tie-fen Höl-len -glut! Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e e-lei-son.  
 rech-ten Glau-bens Trost! Ky-ri-e e-lei-son! Ky-ri-e e-lei-son.

*pp* *pp* *pp* *pp*

*bit-ter-ness of death! death! Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e e-lei-son.*  
*glow-ing depths of hell! hell! Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e e-lei-son.*  
*per-fect faith in Thee! Thee! Ky-ri-e e-lei-son! Ky-ri-e e-lei-son.*

bitt-ren To-des not! Ky-ri-e e-lei-son! Ky-ri-e e-lei-son.  
 tie-fen Höl-len -glut! Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e e-lei-son.  
 rech-ten Glau-bens Trost! Ky-ri-e e-lei-son! Ky-ri-e e-lei-son.

*pp* *pp* *pp* *pp*

*bit-ter-ness of death! death! Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e e-lei-son.*  
*glow-ing depths of hell! hell! Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e e-lei-son.*  
*per-fect faith in Thee! Thee! Ky-ri-e e-lei-son! Ky-ri-e e-lei-son.*

\*) Die kleinen Noten können zur Erleichterung genommen werden.  
 The small notes may be taken to make it easier.

# Grablied.

**Nr. 4.**

# Dirge.

„Pilger auf Erden,  
so raste am Ziele.“

(Gedicht von Peter Cornelius.)

“Earth wearied pilgrim,  
oh! rest at the goal now.”

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Vierstimmiger Trauerchor für Männerstimmen.

Four part funeral chorus for male voices.

(Vierstimmiger Satz nach Franz Schuberts Lied „Der Tod und das Mädchen“ aus dem d-moll-Quartett.)

Gemessen, nicht schleppend.

*Moderato, non strascinato.*

Peter Cornelius,

Bayerbrunn und München im Herbste des Jahres 1869, Op. 9 Nr. 4.

1 *p* 3 5 7

Tenor I.  
1. Pil - ger auf Er - den, so ra - ste am Zie - le, Hier la - be dich Frie - den nach lan - ger  
2. Pil - ger auf Ster - nen, un - sterb - li - che See - le, Du schwebest zum Him - mel auf goldnem

Tenor II.  
1. Earth wea - ried pil - grim, oh! rest at the goal now, Here drink - ing of peace, af - ter jour - ney  
2. Star wandring pil - grim, im - mor - tal thy spi - rit, Thou soar - est to hea - ven by gol - den

Baß I.  
1. Pil - ger auf Er - den, so ra - ste am Zie - le, Hier la - be dich Frie - den nach lan - ger  
2. Pil - ger auf Ster - nen, un - sterb - li - che See - le, Du schwebest zum Him - mel auf goldnem

Baß II.  
1. Earth wea - ried pil - grim, oh! rest at the goal now, Here drink - ing of peace, af - ter jour - ney  
2. Star wandring pil - grim, im - mor - tal thy spi - rit, Thou soar - est to hea - ven by gol - den

9 *mf* 11 13 15 *p* *decresc.*

Fahrt. Was auch dein Herz - weh, was auch dein Leid war, Hei - len - den Bal - sam gab dir der Tod.  
Pfad. Ba - dest im Glanzmeer gött - li - cher Klar - heit, Nur, was dem Staub war, gabst du dem Staub.

long. And was thy heart sore, and wast thou grieving, Bal - sam for heal - ing, death bringeth thee.  
ways. God - like the ra - diance in which thou'rt ba - thing, On - ly what dust was, gav'st thou to dust.

Fahrt. Was auch dein Herz - weh, was auch dein Leid war, Hei - len - den Bal - sam gab dir der Tod. Pil - ger.  
Pfad. Ba - dest im Glanzmeer gött - li - cher Klar - heit, Nur, was dem Staub war, gabst du dem Staub. Pil - ger,  
*mf* *p* *decresc.* Pilgrim,

long. And was thy heart sore, and wast thou grieving, Bal - sam for heal - ing, death bringeth thee.  
ways. God - like the ra - diance in which thou'rt ba - thing, On - ly what dust was, gav'st thou to dust.

17 *pp* 19 21 23 *p*

Pil - ger auf Er - den, vom Wan - dern er - mat - tet, Nun ru - he im Scho - ße der Er - de aus.  
Pil - ger auf Ster - nen, die Trä - ne der Sehnsucht Ge - lei - te zur e - wi - gen Hei - mat dich.

Earth wea - ried pil - grim, so weak - ened and way - worn, Now deep in the calm of earth's bo - som rest.  
Star wandring pil - grim, the tears of our long - ing Ac - com - pa - ny thee to thy heav'n - ly home.

Pil - ger auf Er - den, vom Wan - dern er - mat - tet, Nun ru - he im Scho - ße der Er - de aus.  
Pil - ger auf Ster - nen, die Trä - ne der Sehnsucht Ge - lei - te zur e - wi - gen Hei - mat dich.

Earth wea - ried pil - grim, so weak - ened and way - worn, Now deep in the calm of earth's bo - som rest.  
Star wandring pil - grim, the tears of our long - ing Ac - com - pa - ny thee to thy heav'n - ly home.

# „Von dem Dome, schwer und bang.“

(Aus Schillers Glocke.)

**Nr. 5.**

# “From the Chapel dark and drear.”

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Vierstimmiger Trauerchor für Männerstimmen.

Four part funeral chorus for male voices.

**Ruhig gehend, nicht zu langsam.**

*Tranquillo, lento ma non troppo.*

Peter Cornelius

Bayerbrunn u. München im Herbst des Jahres 1869, Op. 9 Nr. 5.

1 *p* 3 5

Tenor I. Von dem Do-me, schwer und bang, Tönt die Glocke Grab-ge-sang. Ernst be-glei-ten  
From the cha-pel dark and drear Toll-ing bells of death I hear. Ear-nest-ly and

Tenor II. Von dem Do-me, schwer und bang, Tönt die Glocke Grab-ge-sang. Ernst be-glei-ten  
From the cha-pel dark and drear Toll-ing bells of death I hear. Ear-nest-ly and

Baß I. Von dem Do-me, schwer und bang, Tönt die Glocke Grab-ge-sang. Ernst be-glei-ten  
From the cha-pel dark and drear Toll-ing bells of death I hear. Ear-nest-ly and

Baß II. Von dem Do-me, schwer und bang, Tönt die Glocke Grab-ge-sang. Ernst be-glei-ten  
From the cha-pel dark and drear Toll-ing bells of death I hear. Ear-nest-ly and

7 9 *cresc.* 11

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

*cresc.* 13 15 *p*

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

ih-re Trau-er schlä-ge Ei-nen Wan-drer auf dem letz-ten We-ge Ernst be-glei-ten  
so-lemn-ly their ring-ing Now the wea-ry wand'-rer home is bring-ing. Ear-nest-ly and

Erster Tenor mit voller Stimme und freiem Vortrag.  
First tenor with full voice and ad lib.

18 *p* Ach! Ah! die Gat - tin ist's, die teu - re, Ach! es ist die  
Ah! Ah! the wife it is, the dear - est, Ah! it is the  
Mit gedeckter Stimme. *sotto voce* *mf ad lib.*

Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang.  
From the cha - pel dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells. *ad lib.*

Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang.  
From the cha - pel dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells. *ad lib.*

Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang.  
From the cha - pel dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells.

24 *a tempo* *p* treu - e Mut - ter, Die der schwar - ze Fürst der Schat - ten Wegführt aus dem Arm des  
lo - ving mo - ther Whom the Prince of Death has ta - ken From the husband, sad for -

Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang. Von dem Do - me,  
From the cha - pel dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells. From the cha - pel

Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang. Von dem Do - me,  
From the cha - pel dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells. From the cha - pel

Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang. Von dem Do - me,  
From the cha - pel dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells. From the cha - pel

30 *cresc. e string.* Gat - ten, Aus der zar - ten Kin - der Schar, Die sie blü - hend ihm ge - bar.  
sa - ken, From the chil - dren ga - thered here, Who are shed - ding tear on tear.

schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang. Ach! Ach!  
dark and drear, Toll - ing bells of death I hear. Ah! Ah!

schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang. Ach! Ach!  
dark and drear, Toll - ing bells of death I hear. Ah! Ah!

schwer und bang, Tönt die Glock - ke Grab - ge - sang. Ach! Ach!  
dark and drear, Toll - ing bells of death I hear. Ah! Ah!

Diesen Mittelsatz singen alle Stimmen mit vollem Ton; die Bewegung nimmt etwas zu.  
All the voices sing this part with full tone; poco acceler.

35 *molto cresc. rit. a tempo* *37* *cresc.* 39 41  
*fp* Ach! Ach! des Hau - ses zar - te Ban - de Sind ge - löst auf im - mer - dar, Denn sie wohnt im Schat - ten.  
Ah! Ah! the ties of home so ten - der. Now how bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she

Mit voller Stimme. *with full voice cresc.*

Ach! Ach! des Hau - ses zar - te Ban - de Sind ge - löst auf im - mer - dar, Denn sie wohnt im Schat - ten.  
Ah! Ah! the ties of home so ten - der. Now how bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she

Ach! Ach! des Hau - ses zar - te Ban - de Sind ge - löst auf im - mer - dar, Denn sie wohnt im Schat - ten.  
Ah! Ah! the ties of home so ten - der. Now how bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she

Ach! Ach! des Hau - ses zar - te Ban - de Sind ge - löst auf im - mer - dar, Denn sie wohnt im Schat - ten.  
Ah! Ah! the ties of home so ten - der. Now how bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she

43 *mf* *p poco rit.* 45 *a tempo* *cresc.* 47 *p* *cresc.*

lan - de, Die des Hauses Mut - ter war. Ach! des Hau - ses zar - te Ban - de Sind ge -  
 li - veth, Who was once the mo - ther dear. Ah! the ties of home so ten - der, Now how  
*mf* *p poco rit.* *cresc.* *p* *cresc.*

lan - de, die des Hau - ses Mut - ter war. Ach! des Hau - ses zar - te Ban - de Sind ge -  
 li - veth, Who was once the mother dear. Ah! the ties of home so ten - der, Now how  
*mf* *p poco rit.* *cresc.* *p* *cresc.*

lan - de, die des Hau - ses Mut - ter war. Ach! des Hau - ses zar - te Ban - de Sind ge -  
 li - veth, Who was once the mother dear. Ah! the ties of home so ten - der, Now how  
*mf* *p poco rit.* *cresc.* *p* *cresc.*

49 *cresc.* 51 *cresc.* 53 *mf*

löst auf im - mer dar, Denn sie wohnt im Schat - ten lan - de, Die des Hau - ses  
 bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she li - veth, Who was once the  
*cresc.* *cresc.* *mf*

löst auf im - mer dar, Denn sie wohnt im Schat - ten lan - de, Die des Hau - ses  
 bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she li - veth, Who was once the  
*cresc.* *cresc.* *mf*

löst auf im - mer dar, Denn sie wohnt im Schat - ten lan - de, Die des Hau - ses  
 bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she li - veth, Who was once the  
*cresc.* *cresc.* *mf*

löst auf im - mer dar, Denn sie wohnt im Schat - ten lan - de, Die des Hau - ses  
 bro - ken they ap - pear, For in sha - dow land she li - veth, Who was once the

(Hier kehrt die erste Bewegung fast noch etwas gemäßigter wieder.) *Tempo primo poco più moderato.* 55 hervortretend *marcato* 59 *p*

Mut - ter war. Ach! sie wohnt im Schat - ten lan - de, Die des  
 mo - ther dear. Ah! in sha - dow land she li - veth, Who was  
*p* *p* *p*

Mut - ter war. Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glok - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang.  
 mother dear. From the cha - pel, dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells.  
*p* *p* *p* *p* *p*

Mut - ter war. Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glok - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang.  
 mother dear. From the cha - pel, dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells.  
*p* *p* *p* *p* *p*

Mut - ter war. Von dem Do - me, schwer und bang, Tönt die Glok - ke Grab - ge - sang, Grab - ge - sang.  
 mother dear. From the cha - pel, dark and drear, Toll - ing bells of death I hear, Toll - ing bells.

61 *ten.* 63 *mf* 65 *mf* *p*

Hau - ses Mut - ter war, Die des Hau - ses Mut - ter war.  
 once the mo - ther dear, Who was once the mo - ther dear.  
*p* *cresc.* *mf* *p*

Ach! sie wohnt im Schat - ten - lan - de, Die des Hau - ses Mut - ter war.  
 Ah! in sha - dow land she li - veth Who was once the mo - ther dear.  
*p* *cresc.* *mf* *p*

Ach! sie wohnt im Schat - ten - lan - de, Die des Hau - ses Mut - ter war.  
 Ah! in sha - dow land she li - veth Who was once the mo - ther dear.  
*p* *cresc.* *mf* *p*

Ach! sie wohnt im Schat - ten - lan - de, Die des Hau - ses Mut - ter war.  
 Ah! in sha - dow land she li - veth Who was once the mo - ther dear.